

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE
ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2009

Utgiven i Helsingfors den 31 december 2009

Nr 86—87

INNEHÅLL

Nr		Sidan
86	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i vissa avtal om inkomstbeskattning med Bermuda	807
87	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av vissa avtal om inkomstbeskattning med Bermuda samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalen som hör till området för lagstiftningen	808

Nr 86

(Finlands författningssamlings nr 914/2009)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i vissa avtal om inkomstbeskattning med Bermuda

Given i Helsingfors den 20 november 2009

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om utbyte av upplysningar i fråga om skatter, i avtalet för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer, i avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik och i avtalet om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, vilka in-

gicks i Washington den 16 april 2009 mellan Republiken Finland och Bermuda, gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 20 november 2009

Republikens President

TARJA HALONEN

Förvaltnings- och kommunminister *Mari Kiviniemi*

RP 126/2009
FiUB 23/2009
RSv 155/2009

31—2009

Nr 87

(Finlands författningssamlings nr 1244/2009)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av vissa avtal om inkomstbeskattning med Bermuda samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalen som hör till området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 22 december 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av finansministern, föreskrivs:

1 §

Avtalet om utbyte av upplysningar i fråga om skatter, avtalet för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer, avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik och avtalet om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, som ingicks i Washington den 16 april 2009 mellan Republiken Finland och Bermuda och som godkänts av riksdagen den 10 november 2009 och godkänts av republikens president den 20 november 2009 samt beträffande vilka noterna för deras godkännande utväxlats den 1 december 2009, träder i kraft den 31 december 2009 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen den 20 november 2009 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i vissa avtal om inkomstbeskattning med Bermuda (914/2009), som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 31 december 2009.

3 §

De bestämmelser i avtalen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 31 december 2009.

Helsingfors den 22 december 2009

Republikens President**TARJA HALONEN**Finansminister *Jyrki Katainen*

(Översättning)

AVTAL

MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH BERMUDA (BEFULLMÄKTIGAD AV FÖRENADE KONUNGARIKET AV STOR- BRITANNIEN OCH NORRA IRLAND) OM UTBYTE AV UPPLYSNINGAR I FRÅGA OM SKATTER

Republiken Finlands regering välkomnar ingående av detta avtal med Bermudas regering vilket representerar ett viktigt steg för att verkställa den förbindelse som Bermuda har ingått mot OECD år 2000 för att respektera principerna av öppenhet och utbyte av upplysningar. Finlands regering anser att detta avtal visar Bermudas förbundenhet till höga standarder av effektivt utbyte av upplysningar i fråga om både skatteärenden och skattebrottsärenden inom en acceptabel tidsgräns, och enligt ändamål och målsättningar av OECD:s Global Forum on Taxation. Republiken Finlands regering är medveten om att Bermuda har förbundit sig till kampen mot skattemissbruk genom att upprätta mekanismer som ökar öppenheten;

Republiken Finlands regering är medveten om att detta avtal är en viktig insats till att uppfylla ländernas behov att utveckla ett globalt nätverk av utbyte av upplysningar för att kämpa effektivt mot internationell skatteflykt;

Republiken Finlands regering erkänner genom att ingå detta avtal att Bermuda enligt OECD:s kriterier inte anses engagera sig i menliga skatteförfaranden och inte heller anses vara ett skatteparadis i förhållande till Republiken Finlands regering;

Republiken Finlands regering och Bermudas regering, som önskar underlätta utbyte av upplysningar i fråga om skatter

har kommit överens om följande:

AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND BERMUDA (AS AUTHORISED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND) ON THE EX- CHANGE OF INFORMATION WITH RE- SPECT TO TAXES

Whereas the Government of the Republic of Finland welcomes the conclusion of this Agreement with the Government of Bermuda, which represents an important step in delivering the commitment it made to the OECD in 2000 to respect the principles of transparency and exchange of information. The Government of the Republic of Finland considers that this Agreement demonstrates Bermuda's commitment to high standards for effective exchange of information with respect to both criminal and civil taxation matters within an acceptable timeline, consistent with the aims and objectives of the OECD Global Forum on Taxation. The Government of the Republic of Finland recognizes that Bermuda is committed to combating tax abuse by putting in place mechanisms which enhance transparency;

Whereas the Government of the Republic of Finland recognizes that this Agreement is an important contribution to meeting the need for countries to develop a global information exchange network to combat effectively international tax evasion;

Whereas by entering into the Agreement, the Government of the Republic of Finland recognizes that, according to the OECD criteria, Bermuda is not considered to be engaging in any harmful tax practices, nor is it considered to be a tax haven, in relation to the Government of the Republic of Finland;

The Government of the Republic of Finland and the Government of Bermuda, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes

have agreed as follows:

Artikel 1

Avtalets ändamål och tillämpningsområde

De behöriga myndigheterna i parterna skall biträda varandra med handräckning genom utbyte av upplysningar som är väsentliga vid förvaltning eller verkställighet av parternas interna lagstiftning beträffande skatter som omfattas av detta avtal. Sådana upplysningar inkluderar upplysningar som är väsentliga för bestämmande, fastställande och uppbörd av sådana skatter, indrivning och andra exekutiva åtgärder beträffande skattefordringar, eller för utredning av eller åtal i skatteärenden. Upplysningar skall utbytas enligt bestämmelserna i detta avtal och behandlas som hemliga på det sätt som bestäms i artikel 8.

Article 1

Object and scope of the Agreement

The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

Artikel 2

Jurisdiktion

Den anmodade parten är inte skyldig att lämna upplysningar som varken innehas av dess myndigheter eller innehas eller kontrolleras av personer inom dess territoriella jurisdiktion.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Artikel 3

Skatter som omfattas av avtalet

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är direkta skatter av varje slag och beskaffenhet som påförs i parterna.

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av detta avtal påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i parterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i beskattningen och i de därtill anslutna medel för att inhämta upplysningar som omfattas av detta avtal.

Article 3

Taxes covered

1. The existing taxes which are the subject of this Agreement are direct taxes of every kind and description imposed in the Parties.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Artikel 4

Definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

a) avser "Finland" Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

b) avser "Bermuda" Bermudas öar;

c) avser "anmodande part" den part som begär upplysningar;

d) avser "fond eller system för kollektiva investeringar" alla kombinerade investeringsmedel utan hänsyn till deras rättsliga form. Uttrycket "publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar" avser alla kollektiva investeringsfonder eller -system under förutsättning att andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas av allmänheten. Andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas "av allmänheten" om köp, försäljning eller inlösen inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets av investerare;

e) "bolag" avser juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

f) avser "behörig myndighet", i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet, och i fråga om Bermuda, the Minister of Finance eller dennes befullmäktigade ombud;

g) avser "part" Finland eller Bermuda, beroende på sammanhanget;

h) avser "upplysningar" varje omständighet, meddelande eller protokoll oavsett form;

i) avser "medel för att inhämta upplysningar" lagstiftning och administrativa åtgärder eller domstolsåtgärder vilka möjliggör för en

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

(a) "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

(b) "Bermuda" means the Islands of Bermuda;

(c) "applicant Party" means the Party requesting information;

(d) "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(e) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) "competent authority" means, in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority and, in the case of Bermuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;

(g) "Party" means Finland or Bermuda as the context requires;

(h) "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

(i) "information-gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the

part att inhämta och lämna de begärda upplysningarna; requested information;

j) "medborgare" åsyftar:

1) i fråga om Finland,

A) finsk medborgare, och

B) juridisk person eller annan sammanslutning som härleder sin status som sådan från den lagstiftning som gäller i Finland; och

2) i fråga om Bermuda, juridisk person, sammanslutning, bolag, trust, stat (state), förening eller annan enhet som härleder sin status som sådan från den lagstiftning som gäller i Bermuda;

k) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

l) avser "viktigaste aktieslag" det eller de aktieslag som representerar majoriteten av rösterna i och värdet av bolaget;

m) avser "bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning" ett bolag vars viktigaste aktieslag är noterat på en erkänd aktiebörs under förutsättning att dess noterade aktier fritt kan köpas eller säljas av allmänheten. Aktier kan köpas eller säljas "av allmänheten" om köp eller försäljning av aktier inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets investerare;

n) avser "erkänd aktiebörs" sådan börs som de behöriga myndigheterna i parterna kommit överens om;

o) avser "anmodad part" den part som anmodats att lämna upplysningar;

p) avser "person med hemvist i en part":

1) i fråga om Finland, person som enligt lagstiftningen i Finland är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för företagsledning, plats för registrering eller annan liknande omständighet, och inbegriper också denna stat och dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter. Uttrycket inbegriper emellertid inte person som är skattskyldig i Finland endast för inkomst från källa i Finland;

2) i fråga om Bermuda, fysisk person som har sitt sedvanliga hemvist i Bermuda; och bolag, sammanslutning, trust eller förening som har bildats enligt Bermudas lagstiftning;

q) med "grovt kringgående av skatt" avses att avsiktligt, med brottsligt uppsåt lura det allmänna på intäkter genom att undvika eller försöka undvika skattskyldighet när en hand-

(j) "national" means:

(i) in the case of Finland,

(A) any Finnish citizen, and

(B) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Finland; and

(ii) in the case of Bermuda, any legal person, partnership, company, trust, state, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Bermuda;

(k) "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(l) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(m) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(n) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

(o) "requested Party" means the Party requested to provide information;

(p) "resident" means:

(i) in the case of Finland, any person who, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes the state itself and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

(ii) in the case of Bermuda, an individual who is ordinarily resident in Bermuda; and a company, partnership, trust or association created under the laws of Bermuda;

(q) "serious tax evasion" means wilfully, with dishonest intent to defraud the public revenue, evading or attempting to evade any tax liability where an affirmative act or omis-

ling eller underlåtenhet som innebär ett undvikande eller försök till undvikande av skattskyldighet har inträffat. Uttrycket inkluderar också att uppsåtligt förhindra, stoppa eller hota offentliga funktionärer eller motsätta sig dem. Skattskyldigheten måste gälla ett betydligt eller väsentligt belopp antingen som absolut belopp eller med hänsyn till årlig skattskyldighet. Förfarandet måste utgöra antingen en systematisk strävan eller ett handlingsmönster som är planerat för eller försöker att hemlighålla relevanta fakta för skattemyndigheter i någondera parten eller att ge dem otillförlitliga fakta eller att utgöra förfälskning eller hemlighållande av identitet. De behöriga myndigheterna skall komma överens om tillämpningsområdet och omfattningen av de ärenden som lyder under denna definition; och

r) avser "skatt" alla skatter på vilka detta avtal tillämpas.

2. Uttrycket "väsentlig", utan hänsyn till var det används i detta avtal, i anslutning till upplysningar, skall tolkas på det sätt som säkrar att upplysningar anses vara väsentliga även om den slutliga värderingen om deras relevans för en aktuell undersökning kan göras först efter mottagande av dessa upplysningar.

3. Då en part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt, anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

sion constituting an evasion or attempted evasion has occurred. It also includes intentionally obstructing, hindering, intimidating or resisting public officials. The tax liability must be of a significant or substantial amount, either as an absolute amount or in relation to an annual tax liability, and the conduct involved must either constitute a systematic effort or pattern of activity designed or tending to conceal pertinent facts from or provide inaccurate facts to the tax authorities of either Party, or constitute falsifying or concealing identity. The competent authorities shall agree on the scope and extent of matters falling within this definition; and

(r) "tax" means any tax to which this Agreement applies.

2. The term "relevant" wherever used in the Agreement with respect to information, shall be interpreted in a manner that ensures that information will be considered relevant notwithstanding that a definite assessment of the pertinence of the information to an on-going investigation could only be made following the receipt of the information.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at the time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 5

Utbyte av upplysningar på begäran

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall på begäran lämna upplysningar för de ändamål som anges i artikel 1. Sådana upplysningar skall utbytas utan avseende på om det handlande som är föremål för utredning skulle ha utgjort ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om det hade ägt rum inom den anmodade partens territorium.

2. Om de upplysningar som innehås av den

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the

behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran om upplysningar, skall den anmodade parten – utan hinder av att den anmodade parten kanske inte har behov av upplysningarna för sina egna beskattningsändamål – utnyttja alla relevanta medel för att inhämta upplysningar för att lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten.

3. Om den behöriga myndigheten i den anmodande parten särskilt begär det, skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten – i den omfattning det är tillåtet enligt dess interna lagstiftning – lämna upplysningar enligt denna artikel i form av skriftliga vittnesintyg och bestyrkta kopior av protokoll.

4. Vardera parten skall säkerställa att dess behöriga myndighet vid tillämpning av detta avtal har befogenhet att på begäran inhämta och lämna:

a) upplysningar som innehas av banker, andra finansiella institutioner och personer, däri inbegripet ombud och trustförvaltare, som fungerar i egenskap av representant eller förvaltare;

b) upplysningar om ägande av bolag, samslutningar och andra personer, däri inbegripet, med de begränsningar som följer av artikel 2, upplysningar om ägande av alla sådana personer i en ägandekedja; i fråga om truster upplysningar om stiftare, förvaltare, förmåntagare och ställningen i en ägandekedja; och i fråga om stiftelser upplysningar om grundare, medlemmar i stiftelsens styrelse och förmåntagare och ställningen i en ägandekedja.

5. Detta avtal medför inte någon skyldighet för parter att inhämta och lämna:

a) upplysningar om ägande i fråga om bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar, såvida inte sådana upplysningar kan inhämtas utan att det medför oproportionerligt stora svårigheter;

b) upplysningar som avser period mer än sex år före den skatteperiod som är föremål för bedömning;

c) upplysningar, om den anmodande parten inte har vidtagit alla de åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom denna part, utom de åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter;

competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

(a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

(b) information regarding the ownership of companies, partnerships and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries, and the position in an ownership chain; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries and the position in an ownership chain.

5. This Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide:

(a) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;

(b) information relating to a period more than six years prior to the tax period under consideration;

(c) information unless the applicant Party has pursued all means available in its own Party to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;

d) upplysningar som annan person än den skattskyldige innehar eller kontrollerar och som inte direkt berör den skattskyldige.

6. När den anmodande parten ber om upplysningar om ett ärende som inte utgör grovt kringgående av skatt, skall en äldre funktionär av dess behöriga myndighet bekräfta att begäran är väsentlig och nödvändig för att fastställa den skattskyldiges skattskyldighet i enlighet med den anmodande partens lagstiftning.

7. Om det begärs upplysningar som berör person som har varken hemvist eller medborgarskap i en eller annan av parterna skall det också visas till tillfredsställelse av den behöriga myndigheten i den anmodade parten att sådana upplysningar är nödvändiga för korrekt förvaltning och verkställighet av den anmodande partens skattelagar.

8. Vid begäran om upplysningar enligt detta avtal skall den behöriga myndigheten i den anmodande parten lämna följande upplysningar till den behöriga myndigheten i den anmodade parten, för att visa att efterfrågade upplysningarna är väsentliga för begäran:

a) identitet för den skattskyldige som är föremål för utredning eller undersökning;

b) skälen för att anta att de begärda upplysningarna innehas eller kontrolleras av person som omfattas av den anmodade partens jurisdiktion;

c) såvitt det är känt, namn och adress på person som antas inneha eller kontrollera de begärda upplysningarna;

d) uppgift om att begäran är i överensstämmelse med lagstiftning och administrativ praxis i den anmodande parten och att den behöriga myndigheten i den anmodande parten skulle kunna inhämta upplysningarna enligt sin lagstiftning och under samma förhållanden både för sina egna beskattningsändamål och som svar till en giltig begäran från den anmodade parten enligt detta avtal;

e) uppgift om att den anmodande parten har vidtagit alla de åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom denna part, utom de åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter;

och så omfattande som möjligt;

f) de begärda upplysningarnas beskaffenhet, däri inbegripet en beskrivning av vilka bevis, upplysningar eller annat bistånd som specifikt

(d) information i den possession or control of a person other than the taxpayer that does not directly relate to the taxpayer.

6. Where the applicant Party requests information with respect to a matter which does not constitute serious tax evasion, a senior official of its competent authority shall certify that the request is relevant to, and necessary for, the determination of the tax liability of the taxpayer under the laws of the applicant Party.

7. If information is requested that relates to a person that is not a resident, nor a national, of one or other of the Parties, it also shall be established to the satisfaction of the competent authority of the requested Party that such information is necessary for the proper administration and enforcement of the fiscal laws of the applicant Party.

8. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the relevance of the information sought to the request:

(a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;

(b) grounds for believing that the information requested is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the requested Party;

(c) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;

(d) a statement that the request conforms to the law and administrative practice of the applicant Party and would be obtainable by the applicant Party under its laws in similar circumstances, both for its own tax purposes and in response to a valid request from the requested Party under this Agreement;

(e) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own Party to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;

and, to the fullest extent possible:

(f) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence, information or other assistance

efterfrågas och i vilken form som den anmodande parten önskar att ta emot upplysningarna;

g) de beskattningsändamål för vilka upplysningarna efterfrågas och skälen till att de är väsentliga för att fastställa den skattskyldiges skattskyldighet enligt lagarna i den anmodande parten.

h) upplysningar om att den skattskyldige har hemvist eller medborgarskap i en av parterna eller att upplysningar är nödvändiga för att fastställa den skattskyldiges skattskyldighet enligt lagarna i den anmodande parten;

i) för vilken tidsperiods del upplysningarna behövs för beskattningsändamål.

9. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall snarast möjligt lämna de begärda upplysningarna till den behöriga myndigheten i den anmodande parten. För att tillgodose ett snabbt svar skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten:

a) skriftligen bekräfta mottagandet av begäran till den behöriga myndigheten i den anmodande parten och inom 60 dagar efter mottagandet underrätta den behöriga myndigheten i den anmodande parten om eventuella brister i begäran; och

b) om den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte har kunnat inhämta och lämna upplysningar inom 90 dagar efter mottagandet av begäran häri inbegripna de fall då den möter hinder till att lämna upplysningarna eller om den vägrar att lämna upplysningarna, omedelbart underrätta den anmodande parten om detta och ange skälen för att den inte kunnat inhämta och tillhandahålla upplysningarna, beskaffenheten av hinder eller skälen till dess vägran.

sought and the form, in which the applicant Party prefers to receive the information;

(g) the tax purposes for which the information is sought and why it is relevant to the determination of the tax liability of a taxpayer under the laws of the applicant Party;

(h) information that such taxpayer is a resident in, or national of, one of the Parties, or that it is necessary for the determination of the tax liability of a taxpayer under the laws of the applicant Party;

(i) the period of time with respect to which the information is required for the tax purposes.

9. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

(a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

(b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Artikel 6

Utomlands utförda skatteutredningar

1. Den anmodade parten kan, i den utsträckning det är möjligt enligt dess interna lagstiftning, tillåta att företrädare för den behöriga myndigheten i den anmodande parten kommer till den anmodade partens område för att höra fysiska personer och granska handlingar efter skriftligt medgivande av personer som berörs.

Article 6

Tax examinations abroad

1. The requested Party may allow, to the extent permitted under its domestic law, representatives of the competent authority of the applicant Party to enter the territory of the requested Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority

Den behöriga myndigheten i den anmodande parten skall meddela den behöriga myndigheten i den anmodade parten tid och plats för mötet med de ifrågakvarande fysiska personerna.

2. På begäran av den behöriga myndigheten i den anmodande parten, kan den behöriga myndigheten i den anmodade parten tillåta att företrädare för den behöriga myndigheten i den anmodande parten är närvarande vid en ändamålsenlig del av en skatteutredning i den anmodade parten.

3. Bifalls en begäran enligt stycke 2 skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten som utför utredningen snarast möjligt meddela den behöriga myndigheten i den anmodande parten tid och plats för utredningen, den myndighet eller person som utnämns att utföra utredningen och de förfaranden och villkor som den anmodade parten fastställt för utförandet av utredningen. Alla beslut beträffande utförandet av skatteutredningen skall fattas av den anmodade part som utför utredningen.

of the applicant Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Artikel 7

Möjlighet att avslå begäran

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten kan avböja handräckning:

- a) när begäran inte har gjorts i överensstämmelse med detta avtal;
- b) yppandet av de begärda upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public) i den anmodade parten;
- c) den anmodande parten skulle inte kunna inhämta upplysningar

1) enligt sin egen lagstiftning för att förvalta eller verkställa sina egna skattelagar eller

2) som svar till en giltig begäran från den anmodade parten enligt detta avtal.

2. Bestämmelserna i detta avtal medför inte någon skyldighet för en part att lämna upplysningar som skulle röja handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller i näringsverksamhet utnyttjat förfaringsätt. Utan hinder av det föregående skall upplysningar som nämns i artikel 5

Article 7

Possibility of declining a request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist where:

- (a) the request is not made in conformity with this Agreement;
- (b) the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the requested Party;
- (c) the applicant Party would not be able to obtain the information

(i) under its own laws for purposes of administration or enforcement of its own tax laws or

(ii) in response to a valid request from the requested Party under this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not

stycke 4 inte behandlas som sådan hemlighet eller sådant förfaringssätt enbart på den grund att de uppfyller kriterierna i det stycket.

3. Bestämmelserna i detta avtal medför inte någon skyldighet för en part att inhämta eller lämna upplysningar som skulle röja konfidentiell kommunikation mellan en klient och en rättegångsombud eller annan godkänt rättsbiträde om sådan kommunikation:

a) är kommunikation mellan en professionell juridisk rådgivare och en klient, i samband med juridisk rådgivning till klienten;

b) är kommunikation mellan en professionell juridisk rådgivare och en klient, en professionell juridisk rådgivare som företräder klienten och en annan person, eller klienten och annan person i samband med eller vid bedömning av rättsliga åtgärder, och för sådana åtgärder; och

c) innefattar upplysningar som bifogats till eller omnämnts i sådan kommunikation:

1) i samband med juridisk rådgivning; eller

2) i samband med eller vid bedömning av rättsliga åtgärder, och för sådana åtgärder, när dessa upplysningar innehåller av en person med rätten att inneha dem.

4. En begäran om upplysningar får inte avslås på grund av att den skattefordran som föranleder begäran bestridits.

5. Den anmodade parten får avslå en begäran om upplysningar, om upplysningarna begärs av den anmodande parten för att förvalta eller verkställa en bestämmelse i den anmodande partens skattelagstiftning eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten under samma förhållanden.

Artikel 8

Sekretess

Upplysningar som en part mottagit enligt detta avtal skall behandlas såsom hemliga och får yppas endast för de personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvalt-

be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to obtain or provide information which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications:

(a) are communications between a professional legal adviser and a client made in connection with the giving of legal advice to the client;

(b) are communications between a professional legal adviser and a client, professional legal adviser acting for the client and another person, or the client and another person made in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings; and

(c) include items enclosed with or referred to in such communications and made:

(i) in connection with the giving of legal advice; or

(ii) in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings, when the items are in the possession of a person who is entitled to possession of them.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative

ningsorgan) i den ifrågavarande partens jurisdiktion som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av detta avtal, eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter, eller personer som befattar sig med regleringen av yppande och användning av upplysningar. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden. Dessa upplysningar får inte utan uttryckligt skriftligt tillstånd av den behöriga myndigheten i den anmodade parten yppas för annan person, enhet, myndighet eller jurisdiktion.

bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement, and to persons concerned with the regulation of disclosure and use of information. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Artikel 9

Skyddsåtgärder

De rättigheter och det skydd som tillkommer personer enligt den anmodade partens lagstiftning eller administrativa praxis förblir tillämpliga. Dessa rättigheter och detta skydd får inte tillämpas av den anmodade parten på sådant sätt som otillbörligt hindrar eller fördröjer ett effektivt utbyte av upplysningar.

Article 9

Safeguards

The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the requested Party remain applicable. The rights and safeguards may not be applied by the requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

Artikel 10

Kostnader

De behöriga myndigheterna i parterna skall träffa överenskommelse om uppdelning av kostnader för handräckning (däri inbegripet skäliga kostnader av tredje parter eller utomstående rådgivare i samband med process eller för annat ändamål).

Article 10

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Parties.

Artikel 11

Förbud mot menliga eller begränsande åtgärder

1. Om en part har anledning att anta att den andra parten, i fråga om personer som har hemvist eller medborgarskap i den andra parten, har infört menliga eller begränsande åtgärder som baserar sig på skadliga skattemäs-

Article 11

No prejudicial or restrictive measures

1. In the event that a Party has reason to believe that the other Party has introduced prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of the other Party, both Parties shall immedi-

siga förfaranden, skall båda parterna omedelbart inleda förfarande mellan behöriga myndigheter för att avgöra ärendet.

2. Menliga eller begränsande åtgärder som baserar sig på skadliga skattemässiga förfaranden avser åtgärder som tillämpas av en part på personer som har hemvist eller medborgarskap i någondera parten av den orsaken att den andra parten inte medverkar till ett effektivt utbyte av upplysningar eller den andra parten brister i transparens när det gäller tillämpning av dess lagstiftning, föreskrifter eller administrativa praxis. Detsamma gäller om inga skatter tas ut eller bara formella skatter tas ut och samtidigt ett av de ovannämnda kriterier föreligger.

3. Utan att begränsa den generella innebörden av uttrycket "menliga eller restriktiva åtgärder" inbegriper uttrycket att vägra avdrag, gottgörelse eller skattebefrielse, att ta ut skatt, avgift eller annan påлага eller att ställa särskilda krav på dokumentationsskyldighet. Sådana åtgärder omfattar varje åtgärd som direkt eller indirekt hänför sig till beskattningsärenden. De omfattar emellertid inte sådan allmänt tillämplig åtgärd som tillämpas generellt av en part i förhållande till bland annat medlemmar i OECD.

ately initiate competent authority proceedings to resolve the matter.

2. A prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices means a measure applied by one Party to residents or nationals of either Party on the basis that the other Party does not engage in effective exchange of information or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.

3. Without limiting the generality of the term "prejudicial or restrictive measures" it includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements. Such measures include any measure which relate, directly or indirectly, to taxation matters. However, they do not include any generally applicable measure, applied by either Party against, amongst others, members of the OECD generally.

Artikel 12

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. De behöriga myndigheterna i parterna skall tillsammans söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

2. Utom de försök som avses i stycke 1, de behöriga myndigheterna i parterna kan ömsesidigt avtala om förfarande som används i fråga om artiklarna 5 och 6.

3. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i den mening som avses i denna artikel.

Article 12

Mutual Agreement Procedure

1. The competent authorities of the Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

Artikel 13

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen

Article 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the

efter den dag då den sista av de skriftliga underrättelser – som vardera parten skall lämna när de åtgärder vidtagits som krävs enligt dess grundlag eller annars – har lämnats. Vid ikraftträdandet skall detta avtal tillämpas:

(a) I skattebrottsärenden från och med denna dag, men inte före den första januari 2010; och

b) I alla andra ärenden som omfattas av artikel 1, från och med denna dag; men inte före den första januari 2010, dock endast för skatteperioder som börjar denna dag eller därefter, eller om skatteperiod saknas, på skatt som uttas denna dag eller senare.

thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the formalities constitutionally or otherwise required in their respective Party have been complied with. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

(a) For criminal tax matters on that date; however, no earlier than January 1st, 2010; and

(b) For all other matters covered in Article 1 on that date; however, no earlier than January 1st, 2010, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Artikel 14

Upphörande

1. Vardera parten kan säga upp avtalet genom att underrätta den andra parten härom.

2. Avtalet upphör att gälla den första dagen av den månad som följer närmast efter utgången av sexmånadersperiod efter dagen då den andra parten mottog underrättelsen om uppsägning.

3. I det fall att avtalet sägs upp skall båda parterna vara fortsatt bundna av bestämmelserna i artikel 8 i fråga om upplysningar som mottagits enligt avtalet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av deras parter, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Washington den 16 april 2009, i två exemplar på engelska.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING:

FÖR BERMUDAS REGERING:

Article 14

Termination

1. Either Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination on the other Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

3. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed this Agreement.

Done at Washington this 16th day of April 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF
BERMUDA:

PROTOKOLL**MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH BERMUDAS REGERING OM TOLKNING OCH TILLÄMPNING AV AVTALET MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH BERMUDA (BEFULLMÄKTIGAD AV FÖRENADE KONUNGARIKET AV STORBRIANNIEN OCH NORRA IRLAND) OM UTBYTE AV UPPLYSNINGAR I FRÅGA OM SKATTER**

Republiken Finlands regering och Bermudas regering ("parterna"), som önskar underlätta utbyte av upplysningar i fråga om skatter, har kommit överens om följande:

Detta protokoll skall utgöra en integrerande del av avtalet och träda i kraft i enlighet med artikel 13 samtidigt som avtalet träder i kraft.

De behöriga myndigheterna kan när som helst skriftligen ändra detta protokoll genom ömsesidig överenskommelse. Det ändrade protokollet skall tillämpas från och med dateringen i det slutliga brev med vilket ändringen arrangeras.

Bermudas regering skall vidta åtgärder som är nödvändiga för att upphäva alla de bestämmelser i dess interna lagstiftning som förutsätter att upplysningar är fysiskt närvarande för att uppfylla detta avtal. Finlands regering skall för sin del vidta alla de åtgärder för att inhämta upplysningar som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

I fråga om styckena 6, 7 och 8 h) i artikel 5 skall uttrycket "nödvändig" inte tolkas att begränsa de allmänna ändamål så som de nämns i artikel 1. En bekräftelse av en äldre funktionär skall vara tillräcklig för att uppfylla kraven i dessa bestämmelser.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av deras parter, undertecknat detta protokoll.

PROTOCOL**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF BERMUDA CONCERNING THE INTERPRETATION OR APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND BERMUDA (AS AUTHORISED BY THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND) ON THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Bermuda (the "Parties"), desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have reached the following understanding:

This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall enter into force in accordance with Article 13 at the same time the Agreement enters into force.

The Competent Authorities may, by mutual arrangement amend this Protocol at any time in writing. The amended Protocol will come into effect on the date of the final letter arranging the amendment.

The Government of Bermuda will take the measures necessary to repeal any provision of its domestic legislation that requires that information is physically present for the purposes of fulfilling this Agreement. The Government of the Republic of Finland in turn will pursue all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

In relation to paragraphs 6, 7 and 8(h) of Article 5 the term "necessary" shall not be interpreted to restrict the general objectives as set out in Article 1. Certification by a senior official shall be sufficient to meet the requirements of those provisions.

In witness whereof the undersigned being duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed this Protocol.

Som skedde i Washington den 16 april 2009, Done at Washington this 16th day of April
i två exemplar på engelska. 2009, in duplicate in the English language.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND:

FÖR BERMUDAS REGERING:

FOR THE GOVERNMENT OF
BERMUDA:

AVTAL

**MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH
BERMUDA FÖR UNDVIKANDE AV DUB-
BELBESKATTNING AV FYSISKA
PERSONER**

Republiken Finlands regering och Bermudas regering som önskar komplettera avtalet om utbyte av upplysningar i fråga om skatter undertecknat den 16 april 2009 med ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer i fråga om skatter på inkomst,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Fysiska personer som omfattas av avtalet

Detta avtal tillämpas på fysiska personer som har hemvist i en part eller i båda parterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) i fråga om Bermuda: de av Bermuda påförda skatter som är av huvudsakligen likartat slag som de i Finland för närvarande utgående skatter på vilka detta avtal tillämpas, med undantag av skatter på sammanlagda beloppet av företags lönebetalningar;

(nedan "bermudisk skatt");

b) i fråga om Finland:

1) de statliga inkomstskatterna (förvärvsinkomst);

2) kommunalskatten;

3) kyrkoskatten;

4) källskatten för begränsat skattskyldig;

(nedan "finsk skatt").

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i par-

AGREEMENT

**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND BERMUDA FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION ON
INDIVIDUALS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Bermuda, desiring to supplement the Agreement on the exchange of information with respect to taxes concluded on 16th April 2009 by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1

Individuals covered

This Agreement shall apply to individuals who are residents in one or both of the Parties.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in the case of Bermuda: any tax imposed by Bermuda which is substantially similar to the existing taxes of Finland to which this Agreement applies, but does not include payroll tax;

(hereinafter referred to as "Bermudian tax");

b) in the case of Finland:

(i) the state income tax (earned income);

(ii) the communal tax;

(iii) the church tax;

(iv) the tax withheld at source from non-residents' income;

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of

terna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning beträffande fysiska personer.

the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws concerning individuals.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

a) "part" avser Bermuda eller Finland, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Bermuda och Finland;

b) avser "Bermuda" Bermudas öar;

c) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folk-rätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

d) "behörig myndighet" avser:

1) i fråga om Bermuda, the Minister of Finance eller dennes befullmäktigade ombud;

2) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

e) "företag" avser bedrivandet av varje form av rörelse;

f) "internationell trafik" avser transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en part utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra parten.

2. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företrädare framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Party" means Bermuda or Finland, as the context requires; the term "Parties" means Bermuda and Finland;

b) the term "Bermuda" means the Islands of Bermuda;

c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

d) the term "competent authority" means;

(i) in the case of Bermuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;

(ii) in the case of Finland the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en part":

a) i Finland, i fråga om fysisk person, fysisk person som enligt lagstiftningen i Finland är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid inte person som är skattskyldig i Finland endast för inkomst från källa i Finland;

b) i Bermuda, i fråga om fysisk person, fysisk person som enligt lagstiftningen i Bermuda har sitt sedvanliga hemvist i Bermuda;

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i båda parterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) han anses ha hemvist endast i den part där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda parterna, anses han ha hemvist endast i den part med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken part han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera parten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist endast i den part där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda parterna eller inte vistas stadigvarande i någon av dem, skall de behöriga myndigheterna i parterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

Artikel 5

Arbetsinkomst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 6, 7, 8 och 9 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning som person med hemvist i en part uppbär på grund av anställning, endast i denna part, såvida inte arbetet utförs i

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Party" means:

a) in Finland in respect of an individual any individual who, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

b) in Bermuda in respect of an individual who, under the laws of Bermuda is ordinarily resident;

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

c) if he has a habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is

den andra parten. Om arbetet utförs i denna andra part, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en part uppbär för arbete som utförs i den andra parten, endast i den förstnämnda parten, om:

a) mottagaren vistas i den andra parten under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månadersperiod som börjar eller slutar under skatteåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra parten eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar en stadigvarande plats för affärsverksamhet vilken arbetsgivaren har i den andra parten och från vilken verksamheten helt eller delvis bedrivs.

3. Stycke 2 i denna artikel skall inte tillämpas på ersättning som person med hemvist i en part uppbär på grund av anställning, om arbetet utförs i den andra parten och ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i denna andra part eller på dennes vägnar, om:

a) mottagaren utför arbete i denna anställning åt någon annan person än arbetsgivaren och denna person direkt eller indirekt tillser, leder eller kontrollerar det sätt på vilket detta arbete utförs, och;

b) detta arbete utgör en integrerad del av affärsverksamhet som denna person bedriver.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg, som används i internationell trafik av ett företag i en part, beskattas i denna part.

exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Party if:

a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed, and;

b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party.

Artikel 6

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en part uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat

Article 6

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors or any

liknande organ i bolag med hemvist i den andra parten, får beskattas i denna andra part.

other similar organ of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

Artikel 7

Artister och sportutövare

1. Inkomst, som person med hemvist i en part förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra parten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller i egenskap av sportutövare, får beskattas i denna andra part.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller sportutövare bedriver i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller sportutövaren själv utan annan fysisk eller juridisk person, får denna inkomst beskattas i den part där artisten eller sportutövaren bedriver verksamheten.

Article 7

Artistes and sportsmen

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Artikel 8

Pension

1. Pension och annan liknande förmån, oavsett om den är periodisk eller utgår i form av engångsersättning, som betalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en part, eller enligt en allmän ordning för annan social trygghet som är organiserad av en part, eller livränta som härrör från en part, får beskattas i denna part.

2. Med uttrycket "livränta" förstås i denna artikel ett fastställt belopp som betalas till fysisk person periodiskt på fastställda tider under personens livstid eller under en angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa betalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i pengar eller pengars värde (annat än arbete som utförts).

Article 8

Pensions

1. Pensions paid and other benefits, whether periodic or lump sum compensation, awarded under the social security legislation of a Party or under any public scheme organized by a Party for social welfare purposes, or any annuity arising in a Party, may be taxed in that Party.

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Artikel 9

Offentlig tjänst

1. a) Lön och annan ersättning, med undantag för pension, som betalas av en part, en av dess politiska underavdelningar, offentlighetsliga samfund eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna parts, underavdelnings, samfunds eller myndighets tjänst, beskattas endast i denna part.

b) Sådan lön och annan liknande ersättning beskattas emellertid endast i den andra parten om arbetet utförs i denna andra part och personen i fråga har hemvist i denna part och inte fick hemvist i denna part uteslutande för att utföra arbetet.

2. Bestämmelserna i artiklarna 5, 6 och 7 tillämpas på lön och annan liknande ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en part, en av dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter eller ett av dess offentlighetsliga samfund.

Artikel 10

Studerande

Studerande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelsen i en part hade hemvist i den andra parten och som vistas i den förstnämnda parten uteslutande för sin undervisning eller praktik, beskattas inte i denna part för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller praktik, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna part.

Artikel 11

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. I Bermuda skall dubbelbeskattning undanröjas enligt lagstiftningen i Bermuda.

2. Om inte bestämmelserna i finsk lagstiftning om undanröjande av internationell dub-

Article 9

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Article 10

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Article 11

Elimination of double taxation

1. In Bermuda double taxation shall be avoided in accordance with the laws of Bermuda.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international

belbeskattning föranleder annat (vilket inte skall påverka den allmänna princip som anges här), undanröjs dubbelbeskattning i Finland på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Finland förvärvat inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Bermuda, skall Finland från denna persons finska skatt avräkna ett belopp motsvarande den bermudiska skatt som betalats enligt bermudisk lagstiftning och i överensstämmelse med avtalet, beräknad på samma inkomst som den på vilken den finska skatten beräknas.

b) Om inkomst, som person med hemvist i Finland förvärvat, enligt bestämmelse i detta avtal är undantagen från skatt i Finland, får Finland likväl vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.

double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Bermuda, Finland shall allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Bermudian tax paid under Bermudian law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

Artikel 12

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en fysisk person anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa parter interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där han har hemvist. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga för första gången fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agree-

avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

ment any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikel 13

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga underrättelser – som vardera parten skall lämna när de åtgärder vidtagits som krävs enligt dess lagstiftning – har lämnats.

2. Avtalet skall tillämpas:

a) i Bermuda:

i fråga om bermudisk skatt, på skatter som påförs för varje skatteår för varje april som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då detta avtal träder i kraft eller senare;

b) i Finland:

i fråga om finsk skatt, på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det kalenderår då detta avtal träder i kraft eller senare.

3. Utan hinder av stycke 2 i denna artikel, är detta avtal endast tillämpligt när avtalet undertecknat den 16 april 2009 mellan Republiken Finland och Bermuda om utbyte av upplysningar i fråga om skatter är tillämpligt.

Article 13

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with.

2. The Agreement shall have effect:

a) in Bermuda:

in respect of Bermudian tax, on tax chargeable for any fiscal year of any April beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters in force;

b) in Finland:

in respect of Finnish tax, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 16th April 2009 between the Republic of Finland and Bermuda on the exchange of information with respect to taxes shall have effect.

Artikel 14

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

2. Utan hinder av stycke 1 i denna artikel, skall detta avtal upphöra att gälla, utan skriftlig uppsägning, den dag avtalet undertecknat den 16 april 2009 mellan Republiken Finland och Bermuda om utbyte av upplysningar i fråga om skatter upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Washington den 16 april 2009, i två exemplar på engelska.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING:

FÖR BERMUDAS REGERING:

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 16th April 2009 between the Republic of Finland and Bermuda on the exchange of information with respect to taxes.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Washington, this 16th day of April 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF
BERMUDA:

AVTAL

**MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH
BERMUDA FÖR UNDVIKANDE AV DUB-
BELBESKATTNING BETRÄFFANDE FÖ-
RETAG SOM ANVÄNDER SKEPP ELLER
LUFTFARTYG I INTERNATIONELL
TRAFIK**

Republiken Finlands regering och Bermudas regering, som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik,
har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

a) "part" avser Finland eller Bermuda, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Finland och Bermuda;

b) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

c) avser "Bermuda" Bermudas öar;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

e) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

f) avser "person med hemvist i en part"

1) i Finland, person som enligt lagstiftningen i Finland är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för företagsledning, plats för registrering eller annan liknande omständighet; detta uttryck inbegriper emellertid

AGREEMENT

**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND BERMUDA FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT
TO ENTERPRISES OPERATING SHIPS
OR AIRCRAFT IN INTERNATIONAL
TRAFFIC**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Bermuda, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic,
have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Party" means Finland or Bermuda, as the context requires; the term "Parties" means Finland and Bermuda;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

c) the term "Bermuda" means the Islands of Bermuda;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "resident of a Party" means

(i) in Finland any person, who under the laws of Finland is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, how-

inte en fysisk person som är skattskyldig i Finland endast för inkomst från källa i Finland;

2) i Bermuda, fysisk person som har sitt sedvanliga hemvist i Bermuda, och bolag, sammanslutning eller annan enhet som har skapats i enlighet med Bermudas lagstiftning, under förutsättning att en enhet som har skapats i enlighet med Bermudas lagstiftning skall inte anses ha hemvist i Bermuda om dess effektiva ledning inte utövas i Bermuda;

g) "företag" åsyftar bedrivande av rörelse av varje slag;

h) "företag i en part" avser företag som bedrivs av person med hemvist i en part;

i) "internationell trafik" avser transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en part utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra parten;

j) "inkomst som förvärfvas genom användning av skepp eller luftfartyg i internationell trafik" avser intäkter, bruttoinkomster och vinst som förvärfvas genom:

1) sådan användning av skepp eller luftfartyg för transport av passagerare eller gods;

2) uthyrning på charter basis av skepp eller luftfartyg när uthyrningen är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

3) försäljning av biljetter eller motsvarande handlingar samt tillhandahållande av tjänster i samband med sådan användning, antingen för företaget eller för andra företag, när sådan försäljning av biljetter eller motsvarande handlingar eller tillhandahållande av tjänster har direkt samband med eller är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

4) användning, underhåll eller uthyrning av containrar (däri inbegripet släpvagn och annan utrustning för transport av containrar) som används för transport av gods eller varor, när användningen, underhållet eller uthyrningen har direkt samband med eller är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

5) ränta på medel som har deponerats direkt i samband med användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik.

k) "behörig myndighet" åsyftar:

1) i fråga om Finland finansministeriet, dess

ever, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

(ii) in Bermuda, an individual ordinarily resident in Bermuda, and a company, partnership or other entity created under the laws of Bermuda; provided that an entity created under the laws of Bermuda shall not be deemed to be resident in Bermuda unless its effective management is carried on in Bermuda;

g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

h) the term "enterprise of a Party" means an enterprise, carried on by a resident of a Party;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;

j) the term "income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic" means revenues, gross receipts and profits derived from:

(i) such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;

(ii) the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iii) the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iv) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(v) interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic.

k) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Finland, the Ministry of

befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

2) i fråga om Bermuda, the Minister of Finance eller befullmäktigat ombud;

2. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget förändrar annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företrädare framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in the case of Bermuda, the Minister of Finance, or an authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 2

Undvikande av dubbelbeskattning

1. Inkomst, som företag i en part förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas endast i denna part.

2. Inkomst som företag i en part förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg eller lös egendom som är hänförlig till användning av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i denna part.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas även på inkomst och vinst som ett företag i en part förvärvar genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Article 2

Avoidance of double taxation

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships and aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Artikel 3

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i parternas interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där han har hemvist. Saken skall läggas fram inom tre

Article 3

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notifi-

år från den tidpunkt då personen i fråga för första gången fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

Artikel 4

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga underrättelser – som vardera parten skall lämna när de åtgärder vidtagits som krävs enligt dess lagstiftning – har lämnats. Avtalet skall tillämpas på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det kalenderår då avtalet träder i kraft eller senare.

2. Utan hinder av stycke 1 i denna artikel, är detta avtal endast tillämpligt när avtalet undertecknat den 16 april 2009 mellan Republiken Finland och Bermuda om utbyte av upplysningar i fråga om skatter är tillämpligt.

Artikel 5

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något ka-

cation of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 4

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 16th April 2009 between the Republic of Finland and Bermuda on the exchange of information with respect to taxes shall have effect.

Article 5

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months be-

lenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

2. Utan hinder av stycke 1 i denna artikel, skall detta avtal upphöra att gälla, utan skriftlig uppsägning, den dag avtalet undertecknat den 16 april 2009 mellan Republiken Finland och Bermuda om utbyte av upplysningar i fråga om skatter upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Washington den 16 april 2009, i två exemplar på engelska.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING:

FÖR BERMUDAS REGERING:

fore the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 16th April 2009 between the Republic of Finland and Bermuda on the exchange of information with respect to taxes.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Washington, this 16th day of April 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF
BERMUDA:

AVTAL

**MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH
BERMUDA OM FÖRFARANDE FÖR ÖM-
SIDIG ÖVERENSKOMMELSE VID JU-
STERING AV INKOMST MELLAN FÖRE-
TAG I INTRESSEGEMENSKAP**

Republiken Finlands regering och Bermudas regering som önskar ingå ett avtal om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intresse- gemenskap, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Skatter som omfattas av avtalet

Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och vinst.

Artikel 2

Definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

a) avser "part" Finland eller Bermuda, beroende på sammanhanget;

b) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folk- rätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtill- gåingar på havsbotten och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

c) avser "Bermuda" Bermudas öar;

d) avser "person med hemvist i en part"

1) i Finland, person som enligt lagstiftningen i Finland är skattskyldig där på grund av do- micil, bosättning, plats för företagsledning,

AGREEMENT

**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND BERMUDA ON THE ACCESS TO
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURES
IN CONNECTION WITH THE ADJUST-
MENT OF PROFITS OF ASSOCIATED
ENTERPRISES**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Bermuda, desiring to conclude an agreement on the access to mu- tual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enter- prises, have agreed as follows:

Article 1

Taxes covered

This Agreement shall apply to taxes on in- come and profits.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, un- less the context otherwise requires:

(a) the term "Party" means Bermuda or Finland as the context requires;

(b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territo- rial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in ac- cordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent wa- ters may be exercised;

(c) the term "Bermuda" means the Islands of Bermuda;

(d) the term "resident of a Party" means

(i) in Finland any person, who under the laws of Finland is liable to tax therein by rea- son of his domicile, residence, place of man-

plats för registrering eller annan liknande omständighet; detta uttryck inbegriper emellertid inte en fysisk person som är skattskyldig i Finland endast för inkomst från källa i Finland;

2) i Bermuda, fysisk person som har sitt sedvanliga hemvist i Bermuda, och bolag, sammanslutning eller annan enhet som har skapats i enlighet med Bermudas lagstiftning, under förutsättning att en enhet som har skapats i enlighet med Bermudas lagstiftning skall inte anses ha hemvist i Bermuda om dess effektiva ledning inte utövas i Bermuda;

e) "företag" avser bedrivandet av varje form av rörelse;

f) "företag i en part" avser företag som bedrivs av person med hemvist i en part;

g) "behörig myndighet" åsyftar

1) i fråga om Bermuda, the Minister of Finance eller befullmäktigat ombud;

2) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet.

2. Då en part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

agement, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

(ii) in Bermuda, an individual ordinarily resident in Bermuda, and a company, partnership or other entity created under the laws of Bermuda; provided that an entity created under the laws of Bermuda shall not be deemed to be resident in Bermuda unless its effective management is carried on in Bermuda;

(e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(f) the term "enterprise of a Party" means an enterprise carried on by a resident of a Party;

(g) the term "competent authority" means

(i) in the case of Bermuda, the Minister of Finance, or an authorized representative;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 3

Principer för justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap

I fall då:

a) ett företag i en part direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett företag i den andra parten eller äger del i detta företags kapital; eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl ett företag i en part som ett företag i den andra parten eller äger del i båda dessa företags kapital, iaktas följande:

Om mellan företagen i fråga om handelsför-

Article 3

Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises

Where:

(a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their

bindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 4

Förfaranden vid ömsesidig överenskommelse

1. Om ett företag anser att i ett fall på vilket detta avtal tillämpas, principerna i artikel 3 inte har iakttagits, kan det, utan att detta påverkar dess rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i den ifrågavarande partens interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där det har hemvist. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då företaget för första gången fick vetskap om den åtgärd som strider eller sannolikt strider mot principerna i artikel 3. Den behöriga myndigheten skall sedan utan dröjsmål underrätta den behöriga myndigheten i den andra parten.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 4

Mutual agreement procedures

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the principles set out in Article 3 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years of the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the principles set out in Article 3. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikel 5

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga underrättelser – som vardera parten skall lämna när de åtgärder vidtagits som krävs enligt dess lagstiftning – har lämnats. Avtalet skall tillämpas på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det kalenderår då avtalet träder i kraft eller senare.

2. Utan hinder av stycke 1, är detta avtal tillämpligt endast när avtalet undertecknat den 16 april 2009 mellan Republiken Finland och Bermuda om utbyte av upplysningar i fråga om skatter är tillämpligt.

Article 5

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 16th April 2009 between the Republic of Finland and Bermuda on the exchange of information with respect to taxes shall have effect.

Artikel 6

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

2. Utan hinder av stycke 1, skall detta avtal upphöra att gälla, utan skriftlig uppsägning, den dag avtalet undertecknat den 16 april 2009 mellan Republiken Finland och Bermuda om utbyte av upplysningar i fråga om skatter upphör att gälla.

Article 6

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 16th April 2009 between the Republic of Finland and Bermuda on the exchange of information with respect to taxes.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Nr 87

Som skedde i Washington den 16 april 2009, Done at Washington, this 16th day of April
i två exemplar på engelska. 2009, in duplicate in the English language.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND:

FÖR BERMUDAS REGERING:

FOR THE GOVERNMENT OF
BERMUDA:

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 86—87, 4 ½ ark